

DOI 10.5281/zenodo.2525378
УДК 811.531

Боровикова Д.А., Кривошеева Е.И.

Боровикова Дарья Андреевна, Тихоокеанский государственный университет, 680045, Россия, г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 136. E-mail: daniela_77777@mail.ru.

Кривошеева Елена Игоревна, кандидат филологических наук, доцент, Тихоокеанский государственный университет, 680045, г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 136. E-mail: enl77@mail.ru.

Образ Кореи в поэтических произведениях периода японской оккупации 1910-1945 гг.

Аннотация. В статье рассматриваются особенности передачи образов Кореи в творчестве видных корейских поэтов периода японской оккупации 1910-1945 гг Хан Ёнг Уна и Ким Со Воля. Именно политические события, имевшие место в стране, послужили толчком к появлению новых течений в литературе Кореи, во многом обусловив процесс ее формирования. Выявление характерных путей становления и развития корейской поэзии в рассматриваемый период помогает понять характер взаимовлияния корейской и японской литературы с целью более полного их вовлечения в систему мирового литературоведения. На материале авторских и существующих переводов исследуются метафорические послания корейскому народу, закодированные в произведениях Хан Ёнг Уна и Ким Со Воля, а также проводится анализ использованных в стихотворениях изобразительных приемов с целью определения стилистических и смысловых особенностей, уникальных для корейской поэзии указанного периода.

Ключевые слова: корейская литература, поэзия, образность, метафора, Япония, аннексия, перевод, интерпретация, скрытый смысл.

Borovikova D.A., Krivosheeva E.I.

Borovikova Daria Andreevna, Pacific National University, 680045, Khabarovsk, Tikhookeanskaya st, 136. E-mail: daniela_77777@mail.ru.

Krivosheeva Elena Igorevna, PhD, Associate Professor, Pacific National University, 680045, Khabarovsk, Tikhookeanskaya st, 136. E-mail: enl77@mail.ru.

Image of Korea in the Korean poetry during Japanese occupation period 1910-1945

Abstract. This paper presents and attempt to review the complexity of the images of Korea in the works of outstanding Korean poets Khan Yong Un and Kim So Vol during Japanese occupation period 1910-1945. This very period was extremely important in the history of Korea as political events enabled and shaped a new form of national literature. Thorough study of the distinctive way of its development allows a deeper comprehension of Japanese and Korean literature interinfluence points in order to get them involved into worlds system of literary studies. Based on existing and author's translations of several poems descriptive-representational devices are identified and analyzed in order to point out stylistic and notional peculiarities pertaining the affected period.

Keywords: Korean literature, poetry, image, metaphor, Japan, annexation, translation, interpretation, hidden meaning.

После аннексии, произошедшей в 1910 г., Корея попал под контроль Японии. В результате последовавших за этим событием изменений в социально-политической и культурной ситуациях, был дан новый толчок ускоренному развитию, как литературы, так и другим сферам деятельности. В Корею через Японию огромным потоком начала проникать европейская культура и литература, оказавшие огромное влияние на становление современной корейской поэзии. Такие течения, как романтизм, символизм, натурализм, реализм и модернизм были перенесены на корейскую почву, что позволило многим молодым литераторам найти новые средства изображения, при помощи которых они вполне адекватно могли передать мироощущение человека XX столетия [1. С. 6].

Нужно отметить, что несмотря на оккупацию страны, многие молодые корейские авторы получили возможность поехать в Японию и получить образование в престижных вузах на философских и литературных факультетах. Именно благодаря этому обстоятельству они обязаны знакомству с западноевропейской, американской и русской литературами. Период японского колониального властвования над Кореей считается истоком зарождения корейской литературы в ее современном виде.

Однако на протяжении всех 35-ти лет нахождения под японским господством народ Кореи боролся за свою независимость от Японии. Практически все произведения этого периода, как проза, так и поэзия, носили просветительский и патриотический характер. Художественная литература использовалась больше не как метод удовлетворения эстетического желания читателя, а как движущий механизм в укреплении национального сознания народа.

Самым значимым и заметным влиянием народной борьбы с японской оккупацией стало яркое отображение образов Кореи в литературе. Начиная с конца 1910-х годов образ страны неоднозначен и колеблется от пессимизма к оптимизму и обратно. Все чаще в воздухе начинает витать мысль о создании идеального мира. Изначально образ Кореи не переключался на какие-либо другие образы, и писатели открыто излагали свои мысли на бумаге. Однако, все литературные произведения, выходявшие из-под пера корейских авторов в рассматриваемый период, подвергались жесткой цензуре и критике с японской стороны, поэтому авторы начали искать другие способы донести свои идеи до читателя.

Отправной точкой к изменению стилистики корейской поэзии 20-х годов послужило «Первомартовское движение» 1919 года. В творчество поэтов проникают элементы нигилизма и сентиментализма, ярко выпажены образы природы. В текстах произведений активно используется эмоциональная лексика, которая сопровождается обилием восклицательных знаков.

Среди поэтов сформирована группа единомышленников, направивших свое творчество на борьбу с гнетом Японии. Авторы активно реагировали на любые действия со стороны агрессора, но при этом прибегали к так называемому «обходному» способу выражения своего протivостояния. Любовь к нации и стране они передавали посредством восхваления пейзажей и исторических фигур своей родины, а для того чтобы показать отношение к японскому государству и передать тоску по независимости мастера поэтического слова использовали символику [2, с.163]. Например, образ Кореи в большинстве случаев воплощался в образе возлюбленной девушки или в различных явлениях природы, а под «расставанием» подразумевался процесс перехода страны под власть японского империализма. В целом, 35-ти летний период рассвета корейской литературы отличается множеством метафорических и переносных значений слов.

Среди поэтов антияпонскими настроениями особо выделялся Хан Ёнг Ун (한용운) (1879–1944). Будучи буддистом. Он всю свою жизнь посвятил борьбе за независимость Кореи: являлся одним из руководителей «Первомартовского движения» и непосредственным участником политических и культурных движений. Автор создал около 300 произведений, наиболее знаковым из которых являлся сборник из 88 стихотворений под названием «Молчание

любви» (님의 침묵), опубликованный в 1926 г. В данном издании особое внимание привлекают два стихотворения - это «Молчание любви» (님의 침묵) и «Паром и путник» (나룻배와 행인).

В произведении «Молчание любви» говорится о расставании с любимым человеком, о горечи момента и о желании повернуть время вспять и вернуть все былое. Данное поэтическое творение не раз подвергалось критике со стороны коллег автора по причине того, что его форма больше напоминает прозаическое произведение. «Это было похоже на изложение мыслей писателя, а стихотворения, вошедшие в этот сборник, поражали многочисленностью и сложностью метафор, столь не характерных для традиционной корейской поэзии» [5, с. 65]. Данное произведение можно отнести к форме белого стихотворения в корейской культуре.

Рассмотреть подразумеваемый образ Кореи можно в нескольких фрагментах [5, с. 17]:

님은 갔습니다. 아아 사랑하는 나의님은 갔습니다.

Вы ушли. Ах, моя возлюбленная покинула меня [3].

Местоимение «Вы» в данном стихотворении имеет два значения. Первое - прямое, указывает на возлюбленную девушку, расставшуюся с автором. Второе - метафорическое, подразумевает символ Кореи, которая утратила свою силу и мощь из-за японской экспансии. Поэт Хан Ёнг Ун наполнил каждое свое произведение метафорическими образами, олицетворениями природы, а также при помощи особого присущего только автору потоку воображения, он преобразовывает печальные ситуации в надежду для читателя. Несмотря на расставание, автор все же надеется на грядущую встречу. Данный посыл хорошо прослеживается в следующих строках:

우리는 만날 때에 떠날 것을 염려하는 것과 같이,
떠날 때에 다시 만날 것을 믿습니다.

Как разлуки страшимся, встречаясь, на встречу
надеемся мы, когда расстанемся [там же].

Хан Ёнг Ун, будучи представителем буддизма, отличался уверенностью и спокойствием и никогда не терял надежды на освобождение Кореи от японского господства. В приведенном отрывке можно увидеть надежду не только поэта, но и всего корейского народа на возвращение к прежней Корее. Под «встречей» понимается преодоление японского господства. Подобный метафорический прием можно наблюдать и в стихотворении «Паром и путник», где также присутствуют рассуждения на тему встречи и расставания. Образ Кореи переложен на образ девушки, а сам автор предстает в образе парома. Само стихотворение начинается с обозначения роли автора:

나는 나룻배 당신은 행인.

Я – всего лишь паром. Ты – путник [7, с. 102].

Под паромом подразумевается не только сам автор, но и простые жители деревни. Являясь средством для переправы на другой берег реки в данном стихотворении паром символизирует преодоление препятствия. Река, в свою очередь, представляет Японию и все тяготы, которые корейский народ вынужден переносить вследствие ее господства:

나는 당신을 안으면 깊으나 얕으나 급한 여울이나 건너갑니다.

Если я обниму тебя, я преодолею и глубокие речные впадины, и мель, и брод, с быстро-текущей водой [3].

Используя в описании качественные характеристики реки, автор стремится донести до читателя мысль о том, что неважно, насколько тяжелым и долгим будет путь, главное – это достичь цели, а все остальное не имеет значения. А прием метафорического переноса образа Кореи на образ девушки использован с расчетом на то, что каждый человек в своей жизни переживая моменты встреч и расставаний с любимыми, испытывает сильные эмоции, которые, по мнению автора, должны проецироваться и на отношение к своей родине, своей стране. Использование сравнения реки с японским всевластием также не является случайным. Как и

у любого явления природы, у реки есть и начало, и конец. Используя сравнение с рекой, автор подразумевает обязательное окончание и японского господства над его родиной. Даже находясь на противоположном берегу реки у переправы, не следует бояться удаленности другого берега. Данный фрагмент явно отражает состояние души людей, живших в период 20-х годов. Никто точно не знал насколько долго продлится оккупация. Помимо людей, борющихся за свободу своей родины, были и те, которые просто смирились с текущим положением вещей. Таких людей автор и обозначает как «брод с быстротекущей водой» и дает понять читателю, что подобная социальная группа людей в любом случае будет существовать вне зависимости от наличия или отсутствия давления с внешней стороны. Однако человек может, как и «застояться» в этом бросе, так и выйти из этого ограниченного пространства и присоединиться к потоку, идущему в направлении другого берега. Данные строки служили не только эстетическому удовлетворению людей, но и выполняли роль рычага, для тех, кто страдал найти единомышленников.

В этом стихотворении автор делает акцент и на образе «путника», давая понять, что именно от него зависит преодоление реки. Каждое предложение в произведении «Паром и путник» содержит в себе местоимение «Вы», используя которое автор не уточняет, что под этим словом подразумевается образ девушки, давая читателю понять это самому. Помимо сравнения с человеком, в одном из своих стихотворений автор сравнивает Корею с цветком, например, в произведении «Опавшие цветы»:

떨어진 꽃이 힘없이 대지의 품에 안길때

Когда упавший цветок бессильно погружается в объятия земли...[3]

Под землей все также «кодируется» Япония. Однако в этом стихотворении автор говорит больше не о преодолении препятствий, а о их последствиях и значении в историческом плане.

Период оккупации стал отправной точкой на творческом пути многих корейских писателей. Поэт Хан Ёнг Ун был духовным наставником и учителем для молодых поэтов. Его творчество помогло многим авторам начать более активную творческую деятельность и научиться выражать свои мысли в более открытой форме. Наиболее важными строчками в данном стихотворении является заключительная часть, состоящая из одного предложения:

봄을 빼앗아가는 아가의 발밑으로 사라지는 줄을 안다.

Я знаю, что опавшие цветы, отбирающие весну, исчезают под шагами детей [там же].

Корея рассматривается не просто как растение, а именно опавший и истощенный цветок. На протяжении 35 лет Корея была именно такой страной – обессиленной и изможденной и именно этот образ находит свое отражение в произведении автора. Однако на этих опавших цветах ход событий не останавливается. Значение фразы «отбирающие весну» не несет негатива. Весна – это период цветения и символ чего-то нового. Все 35 лет можно назвать «весной» в истории Кореи. В этот период наблюдается небывалый подъем корейской литературы и культуры, получает стремительное развитие и экономика страны. Все это происходит за счет молодого поколения, новых поэтов, появления новых веяний и стилей в литературе. Именно этот смысл вкладывает автор в свое произведение, говоря о том, что эти цветы исчезают под ногами детей. Конец старой – начало новой эпохи.

Образ Кореи отображается и в работах современника Хан Ёнг Уна писателя Ким Со Воля (김소월). Свою творческую деятельность он начал в 1920 году и плодотворно работал на протяжении 14 лет, оставив потомкам наследие из 154-х стихотворений. Каждое из них стало неотъемлемой частью корейской лирики. Особого внимания заслуживают два из них: «Зов души» и «Азалия». Как и в творчестве Хан Ёнг Уна, образ страны предстает в образе девушки. Однако творчество Ким Со Воля несет в себе печальный, лирический смысл. Это очевидно с первых строк произведения «Зов души»:

산산이 부서진 이름이여!

허공(虛空) 중에 헤어진 이름이여!

불러도 주인 없는 이름이여!

부르다가 내가 죽을 이름이여!

Вдребезги разбитое имя!

Имя, растворившееся в пустоте!

Имя без владельца, сколько его не называй!

Я называл его, имя, которое скоро исчезнет [4, с. 311]!

Творчество Ким Со Воля является пессимистичным по содержанию. Так, и в данном произведении Корея представлена в виде умершего человек. Этими строками автор хочет выразить мысль, что сколько бы люди ни пытались вернуть все бывшее, прежней Кореи уже не будет, и имя ее тоже вскоре может остаться только в истории. Тем не менее, он продолжает повторять его. Данный факт отображает патриотический настрой в сердцах людей. Все прекрасно понимали, что борьба с непростыми реалиями страны может оказаться очень трудной и шансы победить ничтожно малы, но люди верили в свои возможности и продолжали бороться за независимость.

Упаднический настрой демонстрирует и стихотворение «Азалии», ставшее самым знаменитым из всех, написанных Ким Со Водем. В этом произведении автор бросает цветы азалии под ноги девушке, покидающей его. Уходя, она ступает по этим цветам и немного приминает их. Здесь, образ Кореи собран из совокупности образа девушки и образа самих цветов азалии. Азалия – цветок-символ для корейской весны. Таким образом, и уходящая девушка, и весенние корейские цветы дают читателю ощущение весенней Кореи. Примятые цветы выразительно передают состояние страны в данный период времени: слегка примятая, бессильная, уходящая и исчезающая вдаль. Стихи Ким Со Воля имеют печальный смысл в большинстве случаев. Однако в стихотворении «Азалии» даже через лирические мотивы можно усмотреть и позитивные моменты. Автор демонстрирует стремление вернуться к прошлому. Что удивительно, он также готов использовать все возможные способы для того, чтобы объект его желания не покидал его.

Проанализировав ряд источников с точки зрения их содержания, было выявлено большое количество кодифицированных образов Кореи в поэзии периода аннексии. Основным является олицетворение образа страны с образом молодой девушки. В большинстве поэтических произведений периода аннексии говорится о расставании и о желании встретиться, то есть вернуть страну к прежним истокам. Соединив литературную традицию запада и восточную самобытность, подогретую скрытым патриотизмом, авторам удается виртуозно овладеть умением маскировать за метафорами различные образы и призывы к борьбе с японским господством. Метафорический образ Кореи передается максимально эмоционально. Очевидно, что политические события в стране, а также влияние культуры и литературы Запада, проникшие на полуостров посредством японской оккупации, послужили толчком для создания корейскими авторами уникальной национальной концепции, придававшей особую неповторимость их произведениям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бреславец, Т.И. Литература модернизма в Японии / Т. И. Бреславец. Владивосток : Дальнаука, 2007. 254 с.
2. Москаленко, Ю.В. Корейская поэзия в период японского правления // Вестник ЧелГУ. 2008. №13. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/koreyskaya-poeziya-v-period-yaponskogo-pravleniya>.
3. Изумленное сердце. Стихи корейских поэтов. Корейская поэзия в переводе М. В. Солдатовой. URL: <https://koryo-saram.ru/izumlennoe-serdtse-stihi-korejskih-poe-tov/>.
4. Ким, С.В. Лирика Ким Со Воль. Стихи и поэзия. // М.: Издательство «Первое Марта», Корейская поэзия XX века 2003 426 с.
5. Солдатова, М.В. Современная литература Кореи / М. В. Солдатова, К. А. Пак. Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2003. 284 с.

6. 한용운 (Han Yong Un) 손으로직접쓰는님의침묵 (son-eulo jigjeob sseuneun nim-ui chimmug) // (주)북오션((ju)bug-osyeon), 2016. – 242 c.
7. 고영철(Go Yeong Cheol) 외국인을 위한 한국문학 (oegug-in-eul wihan hangug-munhag)//예스미디어(yeseumidieo), 2016 – 260 c.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Breslavac, T.I. Literatura modernizma v Japonii / T. I. Breslavac. Vladivostok : Dal'-nauka, 2007. 254 s.
2. Moskalenko, Ju.V. Korejskaja poezija v period japonskogo pravlenija // Vestnik ChelGU. 2008. №13. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/koreyskaya-poeziya-v-period-yaponskogo-pravleniya>.
3. Izumlennoe serdce. Stihi korejskih pojetov. Korejskaja poezija v perevode M. V. Soldato-voj. URL: <https://koryo-saram.ru/izumlennoe-serdtse-stihi-korejskih-poe-tov/>.
4. Kim, S.V. Lirika Kim So Vol'. Stihi i poezija. // M.: Izdatel'stvo «Pervoe Marta», Ko-rejskaja poezija XX veka 2003 426 s.
5. Soldatova, M.V. Sovremennaja literatura Korei / M. V. Soldatova, K. A. Pak. Vladivo-stok : Izd-vo Dal'nevost. un-ta, 2003. 284 s.한용운 (Han Yong Un)손으로직접쓰는님의침묵(son-eulo jigjeob sseuneun nim-ui chimmug) // (주)북오션((ju)bug-osyeon), 2016. 242 s.
6. 고영철(Go Yeong Cheol) 외국인을 위한 한국문학 (oegug-in-eul wihan hangug-munhag)//예스미디어(yeseumidieo), 2016.260 s.

Поступила в редакцию 15.12.2018.

Для цитирования:

Боровикова Д.А., Кривошеева Е.И. Образ Кореи в поэтических произведениях периода японской оккупации 1910-1945 гг. // Гуманитарный научный вестник. 2018. №6. С. 23-28. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/gv1806Borovikova.pdf>